

Тема работы: Особенности и сложности перевода терминов в сфере бизнеса и коммерции XX-XXI вв.

Автор ВКР: Тедеева Дзерасса Альбертовна

Руководитель ВКР: доктор филологических наук, профессор кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции ИИЯМТ, Заграевская Татьяна Борисовна

Организация: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования продиктована острой необходимостью подробного и многоаспектного сравнительного исследования и описания лексических единиц терминов «Бизнес и Коммерция» на основе английского и русского языков, создания ряда моделей соответствующих терминологических систем изучаемых языков, а также для выявления наиболее приоритетных механизмов перевода изучаемого словаря с английского на русский.

Целью исследования является изучение основных особенностей (структурные, семантические, тематические и переводческие термины) терминологии бизнеса и коммерции английского языка, выявление языковых и нелингвистических факторов, влияющих на его появление в английском и русском переводах, а также описание основных трансформационных преобразований и связанных с ними трудности такого рода перевода, а также в предложении некоторых способов их решения.

Задачи исследования:

- 1) рассмотрение современных научных направлений исследований в современной терминологии и интерпретации понятий «термин» и «терминологическая система», их системных характеристик и методов анализа;
 - 2) обоснование важности изучения терминологии бизнеса и коммерции на английском и русском языках путем выявления ряда языковых и нелингвистических факторов;
 - 3) проведения тематической классификации единиц исследуемой терминосистемы в английском и русском языках;
 - 4) описания структурных и тематических свойств терминологических единиц рассматриваемой сферы бизнеса и коммерции;
- анализа основных способов перевода лексических единиц терминосистемы бизнеса и коммерции.

Теоретическая значимость Многогранное исследование проблем с переводом терминологии бизнеса и коммерции привело к применению комплексной методологии анализа, включающей структурный, описательный, компонентный, функциональный, сравнительный, тематический и переводной анализ, а также типы определений, словарно-семантический и системный анализ. Кроме того, использовались методы перевода и поиска текста, после чего следовали интерпретация и анализ отдельных терминологических материалов.

Практическая ценность: заключается в актуальности результатов исследования при выполнении различных лексикографических заданий (составление одноязычных и двуязычных словарей), использование которых целесообразно для более детального изучения терминологических единиц бизнеса и коммерции на английском и русском языках в курсах лексикологии, и общая, частная и контрастная лексикография, основные понятия перевода, межкультурная коммуникация. Стоит упомянуть, что методы и подходы исследования для перевода английской терминологии бизнеса и коммерции на русский язык, определенные на основе всестороннего анализа и предложенные в этом исследовании, могут существенно помочь ученым и лингвистическим переводчикам в решении основных проблем перевода текстов этой тематической направленности.

Результаты исследования прошли апробацию на региональной межвузовской

научно-практической конференция студентов, аспирантов и молодых ученых
«Молодая наука – 2019.

Рекомендации по внедрению практических результатов исследования: курсы по лексикологии, социолингвистике и прагматингвистике. Результаты текущих исследований могут также использоваться студентами при написании научных работ.